

Кінодискурс

**«ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У
КІНОДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ АМЕРИКАНСЬКОГО СЕРІАЛУ
«HOW TO GET AWAY WITH MURDER»»»**

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ I. МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ.....	6
1.1. Юридична термінологія як об’єкт мовознавчих студій.....	6
1.2. Класифікація англомовних юридичних термінів.....	8
1.3. Труднощі перекладу англомовних юридичних термінів	12
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I.....	15
РОЗДІЛ II. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ЗАСОБІВ ПЕРЕДАЧІ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У КІНОДИСКУРСІ.....	16
2.1. Типологізація юридичних термінів на матеріалі американського серіалу «How to get away with murder»	16
2.2. Труднощі перекладу юридичних термінів на матеріалі американського серіалу «How to get away with murder»	18
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II.....	25
ВИСНОВКИ.....	26
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	27
ДОДАТКИ.....	31
Додаток А.....	31
Додаток Б	31
Додаток В	32
Додаток Г	32
Додаток Ґ	33
Додаток Д.....	33

ВСТУП

Право займає виняткове місце в житті суспільства, а юридична мова, що є формальним засобом вираження правових понять, характеризується різноманіттям сфер застосування. Останнім часом встановлюються і розвиваються міцні контакти між державами з різними правовими системами, тому мовна комунікація в сфері юриспруденції викликає особливий інтерес серед лінгвістів. Юридичний переклад, як один із видів спеціального перекладу, викликає цілу низку труднощів та потребує високого рівня професійної підготовки. З-поміж особливостей юридичної мови, які роблять цей вид перекладу особливо складним, найголовнішою є насиченість правових текстів вузькоспеціалізованою термінологією.

Не дивлячись на те, що мова права вважається відносно стабільною, вона однозначно потребує постійного вивчення та аналізу. Це підтверджується тим, що юридична термінологія сьогодні схильна до безперервного розвитку. Так, деякі терміни виходять з ужитку, натомість, разом з появою раніше невідомих в правозастосовчій практиці явищ, процесів і процедур, створюються нові спеціальні слова. Дослідження складної правової термінології спрямовані на встановлення вдалої комунікації в сфері юриспруденції, досягнення високого рівня якості та адекватності перекладу. Це сприяє уникненню непорозумінь між учасниками дискурсу та обміну досвідом між фахівцями та науковцями різних країн. Саме це зумовлює **актуальність** цієї роботи.

Об'єктом дослідження стала англomовна правова термінологія, а **предметом** є особливості перекладу юридичних термінів на матеріалі американської кримінальної драми «How to get away with murder».

Наприкінці ХХ – на початку ХХІ ст. почали з'являтися численні дослідження присвячені вивченню термінології та її особливостям в різних галузях. **Теоретичною базою** цієї роботи є праці таких науковців як О.О. Реформатський, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, О.С. Ахманова, В.В. Виноградов, С.В. Гриньов-Гриневиц, В.П. Даниленко, Т.Р. Кияк,

С.П. Хижняк, В.О. Іконнікова, В.О. Татаринов, Г.О. Винокур та ін.

Мета нашого дослідження полягає у систематизації раніше здобутих теоретичних знань про сутність поняття «термін», визначенні ролі національно-культурного компонента у формуванні юридичної термінології та виявленні особливостей перекладу англомовних правових термінів та труднощів, що супроводжують цей процес. Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити наступні **завдання**:

- проаналізувати наукову літературу з теми дослідження, дати визначення та охарактеризувати поняття «юридичний термін»;

- розглянути класифікації англомовних правових термінів з урахуванням різних критеріїв та підходів;

- дослідити основні способи словотворення та виявити найбільш продуктивні словотвірні моделі англомовних юридичних термінів;

- визначити труднощі, з якими стикається перекладач при перекладі англомовних правових термінів, та встановити можливі шляхи їх подолання.

Для реалізації зазначених завдань застосовано наступні **методи** дослідження: метод семантико-компонентного аналізу (для визначення структури юридичних англомовних термінів), метод порівняльного аналізу (для визначення відмінностей між англійськими та американськими термінами), комплексний контекстуально-перекладознавчий аналіз (для визначення труднощів, що супроводжують процес перекладу юридичних термінів), метод суцільної вибірки (при доборі мовного матеріалу), метод статистичних підрахунків (для визначення частотності того чи іншого мовного явища).

Наукова новизна дослідження полягає у тому, що вперше було розкрито проблему перекладу англомовних юридичних термінів українською мовою на матеріалі серіалу “How To Get Away With Murder“. На основі вивчення наукових джерел з перекладознавства та юридичної лінгвістики було охарактеризовано і проілюстровано на прикладах основні труднощі відтворення юридичних термінів в українському перекладі.

Теоретична значущість даної роботи визначається тим, що вона може

бути основою для подальшого вивчення особливостей перекладу англomовних юридичних термінів.

Практична значущість роботи полягає у тому, що отримані результати можна використовувати в практичній діяльності в області перекладу кінотекстів, а також на заняттях та лекціях з теорії та практики перекладу, присвячених особливостям перекладу спеціалізованої лексики.

Апробація результатів дослідження була здійснена під час XXII Декади студентської науки МДУ, на засіданні секції «Актуальні проблеми перекладознавства і порівняльних студій» (Маріуполь, 2021), на засіданні Круглого столу «Актуальні проблеми міжкультурної комунікації, перекладу та порівняльних студій» (м. Маріуполь, 30 вересня 2021).

Публікація. Результати дослідження опубліковані у збірнику тез доповідей «Актуальні проблеми міжкультурної комунікації, перекладу та порівняльних студій: Збірник матеріалів засідання круглого столу / За заг. ред. Н.А. Гайдук – Маріуполь, 2021. – С. 43 – 45.

Структура роботи визначається її завданнями. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загального висновку, списку використаних джерел (44) та шести додатків у вигляді діаграм та таблиці із переліком фактичного матеріалу дослідження.

РОЗДІЛ I. МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

1.1. Юридична термінологія як об'єкт мовознавчих студій

Вивчення юридичної термінології відбувається в контексті загального термінознавства, що сприяє розумінню природи термінологічних одиниць та їх характерних ознак взагалі. Крім цього, з метою більш глибокого аналізу особливостей саме правових термінів, останні розглядаються в межах спеціальних лінгвістичних досліджень, на основі яких на сьогоднішній день вже сформувалася відносно нова та окрема галузь мовознавства – юридична лінгвістика.

Загальне термінознавство – це комплексна дисципліна, що вивчає спеціальну лексику з огляду на її типологію, походження, форму, зміст і функціонування, а також використання, упорядкування і створення. Безпосередньо правова термінологія розглядається **юридичною лінгвістикою** – міждисциплінарною галуззю знань про взаємозв'язок мови і права, мовні засоби вираження правових понять і категорій, мовностилістичні ресурси у сфері правової комунікації [37, с. 100].

Не дивлячись на велику кількість робіт присвячених вивченню терміна як особливої лексичної одиниці, в науковому просторі досі не існує єдиного визначення цього поняття, хоч різні формулювання й мають спільні риси. Реформатський О. О. називає термінами «спеціальні слова, обмежені своїм особливим призначенням; слова, які прагнуть бути однозначними як влучне вираження понять і називання речей» [25, с. 61].

Лейчик В. М. визначає термін так: «Термін – це лексична одиниця певної мови для спеціальних цілей, що позначає загальне (конкретне або абстрактне) поняття теорії певної галузі знань або діяльності» [15, с. 31-32].

Поняття «юридичний термін» також має багато визначень у науковій літературі. Хижняк С. П. називає юридичним терміном «слово або словосполучення, яке позначає одне з ключових понять правової норми» [29, с.

13]. Рабінович П. М. стверджує, що юридичний термін – це слово або словосполучення, що виражає поняття з правової сфери суспільного життя і має визначення в юридичній літературі (нормативно-правових актах, юридичних словниках, довідниках, енциклопедіях, наукових працях тощо) [35, с. 482]. За визначенням Піголкіна А. С. юридичний термін – це слово або словосполучення, яке вжито у законодавстві, що є узагальненим найменуванням юридичного поняття, має точний і визначений зміст, характеризується смисловою однозначністю та функціональною стійкістю» [36, с. 61].

Загалом вимоги, що висувують мовознавці до визначення терміну, є досить жорсткими, тому терміни іноді не задовольняють деякі з них. Так, наприклад, термінам властиві синонімічність та полісемічність, що суперечить їх однозначності, а також зумовлює залежність від контексту. Суперечливим є й питання про можливість прикметників, дієслів та прислівників називатися термінами, про їх право бути внесеними в спеціальні словники. Хижняк С. П. також стверджує, що сучасні терміносистеми можуть бути представлені іменниками і субстантивними словосполученнями досить повно. Незважаючи на це, вчений не бачить підстав позбавляти статусу термінологічності інші самостійні частини мови [29, с. 21]. Стосовно юридичної термінології висловлюється Мамаджанова Л. М., яка підкреслює, що право зародилося для того, щоб регулювати дії і вчинки людей, тому виконання дієслівними лексемами і словосполученнями термінологічної функції в правовій сфері диктується саме специфікою понять, які в ній висловлюються [17, с. 21].

Юридичні терміни виконують важливі функції в правовій системі взагалі і тексті правового акта особливо. Серед них виокремлюються [22, с. 13-14]:

1. Функція позначення. Вона полягає у тому, що предмети, явища та процеси, які зустрічаються в юридичному дискурсі, отримують відповідні термінологічні визначення.

2. Функція специфікації. Вона полягає у розкритті суті поняття, що дозволяє відрізнити його від суміжних з ним понять. Специфікація також виражається в наявності в юридичних термінах смислових компонентів, які

свідомо встановлюються законодавцем і фіксуються в нормативно-правових актах у вигляді дефініцій;

3. Функція редукції. Вона полягає в укладенні значення в коротку і просту форму, зберігаючи складний зміст.

Узагальнюючи вищесказане, необхідно наголосити на тому, що роль термінів важко переоцінити. Рибін П. В. зазначає, що «від правильного розуміння іншомовного терміна іноді залежить розуміння змісту всього тексту, адже саме терміни несуть в юридичних текстах основне інформаційне навантаження» [26, с. 23].

1.2. Класифікація англomовних юридичних термінів

Юридична термінологія є дуже різноманітною за своїм складом та характером, тому вчені пропонують цілу низку критеріїв, за якими її можна класифікувати. В цій роботі ми розглянемо класифікації, які є найпоширенішими в науковій літературі.

1.3 огляду на правову сферу вживання Хижняк С. П. виділяє термінологію правознавства (юриспруденції) і термінологію права (закону), вказуючи на те, що перша – це термінологія правової доктрини, а друга – це термінологія правозастосовчої практики [29, с. 6]. Сферою існування і фіксації правознавчої термінології є наукова і навчальна юридична література, а правозастосовчої – письмові та усні тексти нормативно-правових актів та різноманітних юридичних документів.

2. Залежно від характеру вживання Толстик В. О. поділяє всі юридичні терміни на загальноживані та спеціальні. Останні в свою чергу представлені спеціальними юридичними та спеціальними неюридичними термінами [28, с. 177].

1) Загальноживані терміни – це терміни, які однаковою мірою використовуються в юридичній науці і практиці, в художній і науковій літературі, в побутовому мовленні. Вони вживаються в повсякденному, загальновідомому значенні, тому прості й зрозумілі всім. Такими термінами є

слова *author* (автор), *crime* (злочин), *citizen* (громадянин) та ін.

2) Спеціальні терміни – це терміни, які створюються і використовуються в тій чи іншій галузі наукового знання. В правовому контексті їх доцільно розділити на дві групи: спеціальні юридичні і спеціальні неюридичні.

а) Спеціальні юридичні терміни – це терміни, введені до складу юридичної лексики законодавцем та юридичною доктриною, що використовуються для найменування юридичного поняття. Спеціальні юридичні терміни зазвичай лаконічно і точно позначають поняття, що застосовуються в юриспруденції. Їм притаманний особливий правовий зміст, тому здебільшого вони повністю зрозумілі лише фахівцям в області права. Прикладами можуть слугувати такі терміни як *plaint* (позов), *inquest* (дізання), *lien* (заставне право), *proxy* (довірена особа) та ін.

б) Спеціальні неюридичні терміни – це терміни, запозичені з певної області знань (технічної науки, медицини, економіки, біології тощо), які використовуються в юридичній науці і практиці. Багато термінів створених у різних галузях науки зустрічається в текстах нормативно-правових актів через те, що право так чи інакше пов'язане майже з усіма сферами суспільного життя. Прикладами спеціальних неюридичних термінів можуть бути: *safety regulations* (правила техніки безпеки), *epidemic* (епідемія) та ін. Піголкін А. С. вказує на те, що такі терміни можуть набувати спеціальну юридичну функцію [36, с. 89]. Так, *тяжке тілесне ушкодження* (*grievous bodily harm*) та *легке тілесне ушкодження* (*actual bodily harm*) виникли на основі медичної термінології, але в кримінальному законодавстві їм було надано дуже чіткий юридичний зміст. Вони використовуються для позначення певних складів злочинів, що тягнуть за собою ті чи інші юридичні наслідки.

3. Зважаючи на сферу розповсюдження в юридичній науці і практиці, вчені поділяють терміни на загальноправові, міжгалузеві і галузеві.

1. Загальноправові терміни – це терміни, які використовуються в усіх галузях права. До них можна віднести: *law* (закон), *legal awarness* (правосвідомість), *inviolability of the person* (недоторканість особи) та ін.

2. Міжгалузеві терміни – це терміни, які використовуються в двох чи більше галузях права. Прикладом може слугувати слово *punishment* (покарання) в адміністративному та кримінальному праві.

3. Галузеві терміни – це терміни, які використовуються в одній галузі права. Вони ґрунтуються на предметно-логічних зв'язках відповідних понять, що відбивають специфіку конкретної сфери правових відносин. Галузева термінологія утворює галузеве термінологічне поле, яке не збігається ні з загальним, ні з міжгалузевим термінологічними полями – ширшими в змістовному і функціональному плані [16, с. 106]. Прикладами можуть бути: *marriage contract* (шлюбна угода), *conditional sentence* (умовне покарання), *copyright* (авторське право) та ін.

4. **Враховуючи галузеву приналежність** юридичні терміни поділяються на [28, с. 178]: 1) терміни конституційного права (*sovereignty* (суверенітет), *government* (уряд)); 2) терміни адміністративного права (*civil liability* (адміністративна відповідальність), *administrative violation* (адміністративне правопорушення); 3) терміни цивільного права (*affiliated person* (афілійована особа), *deed of gift* (угода дарування)); 4) терміни сімейного права (*marriage* (шлюб), *adoption* (усиновлення/удочеріння)); 5) терміни кримінального права (*smuggling* (контрабанда), *criminal record* (судимість)); 6) терміни трудового права (*seniority* (трудова стаж), *working conditions* (умови праці)); 7) терміни з інших галузей права.

5. **За структурою юридичні терміни** традиційно поділяють на:

1) прості терміни, які складаються з одного слова: *subpoena* (судова повістка), *interrogation* (допит), *chose* (рухоме майно); 2) складні терміни, які складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс: *blacklist* (чорний список), *counterclaim* (зустрічний позов), *court-martial* (військовий суд); 3) терміни-словосполучення, які складаються із декількох компонентів: *accessory to a crime* (співучасник злочину), *forensic examination* (судово-медична експертиза).

6. **За походженням** терміни поділяють на: 1) створені на основі рідної

мови та 2) запозичені з нейтрального термінологічного банку (міжнародні греко-латинські терміноелементи) або з іншої мови. На сучасну англійську юридичну термінологію вплинуло багато історичних подій і суспільно-політичних процесів, що відбувалися в різні періоди. Саме тому вона характеризується великою кількістю іншомовних запозичень. Так, після Римського завоювання Британії в 43 році н. е., латинська почала функціонувати як юридична мова. Її вплив підвищився після прибуття християнських місіонерів в 597 році. Такі терміни як *alibi* (алібі), *adjudication* (судовий вирок) та вирази *de facto* (in fact), *actus reus* (a guilty act), *inter alia* (among other things) застосовуються в юридичній практиці й донині. Згодом англосакси прибули на британські землі, і з'явилися давньоанглійські правові терміни. В той час були створені такі слова як *right* (право), *manslaughtter* (ненавмисне вбивство), *witness* (свідок) та інші. Після Норманського завоювання Англії в 1066 році протягом тривалого часу французька виконувала роль мови влади і суду. Саме тоді були запозичені такі важливі терміни як *court* (суд), *judge* (суддя), *evidence* (доказ), *prison* (в'язниця), *property* (власність) та інші. Через французьку в англійську мову прийшло багато слів латинського походження [38].

7. **Залежно від точності поняття** терміни поділяються на [16, с. 105]:

1. Терміни точного значення, зміст яких є чітко визначеним, а застосування не залежить від соціального контексту та фактичних обставин. Наприклад, *constitution* (конституція), *public order* (громадський порядок).

2. Оціночні терміни, що характеризують найбільш загальні властивості різноманітних предметів, явищ, дій, процесів, та спеціально не конкретизують контекст з метою надання такої можливості суб'єкту правозастосування шляхом вільної оцінки в рамках конкретної правозастосовчої ситуації. Наприклад, *reasonable ground* (достатня підстава), *considerable damage* (значна шкода).

Крім розглянутих, існують й інші класифікації юридичної термінології. Так, дослідники виділяють: терміни, значення яких впливає з контексту, та незалежні від нього; терміни родового і видового значення; усталені й нові; однозначні й багатозначні терміни тощо.

1.3. Труднощі перекладу англомовних юридичних термінів

Переклад юридичних термінів потребує високого рівня компетентності перекладача, адже цей процес супроводжується багатьма труднощами, що пов'язані як з лінгвістичними, так і з лінгвокультурогічними факторами.

Незважаючи на те, що важливими вимогами до терміна є однозначність і точність, правові терміни схильні мати декілька значень, при цьому їх багатозначність може реалізовуватися навіть в межах однієї терміносистеми. Це створює певні складнощі для перекладача, адже він змушений вибирати відповідники з декількох варіантів та приділяти особливу увагу правовому контексту, в якому вжито термін.

Переклад термінів-полісемантів досліджувала Загороднюк А. С., яка розглянула такі засадничі в правовій сфері терміни як **law, body, case, regulation, public** та **power**. Так, залежно від різних обставин, «law» може перекладатися як *законодавство, закон, право* тощо; «body» має такі значення: *особа, установа (орган), об'єкт, тіло*; термін «case» має наступні відповідники в українській мові: *ситуація, випадок, обставина, аргумент* тощо [6, с. 54]. Варто зазначити, що присутність декількох різних дефініцій призводить до нечіткості, розпливчастості юридичного регулювання й породжує певні непорозуміння [20, с. 655].

Крім полісемії, англомовна юридична термінологія характеризується існуванням синонімів. Більшість науковців розглядають синонімію як негативне явище, адже вона суперечить точності й однозначності юридичної мови. Синоніми можуть бути повними і неповними, тому перекладач повинен чітко розуміти різницю між їх вживанням. Наприклад, терміни «jail» та «prison» є неповними синонімами. «Jail» – це місце короткострокового ув'язнення на рівні місцевої влади, а «prison» є місцем довгострокового ув'язнення на рівні штата або федерального уряду. Таким чином, їх важливе семантичне розходження вказує на тривалість тюремного ув'язнення й відповідно на тяжкість злочину [4, с. 57].

Основні труднощі при перекладі юридичних термінів пов'язані з

проблемою відображення змісту правових реалій. Це зумовлено тим, що різним державам притаманні своєрідні правові традиції, процедури та явища. Їх концепт може бути відсутнім або недостатньо розвинутим в країнах з іншою правовою системою. До того ж словниковий відповідник часто не надає повного уявлення про лексичну одиницю, адже аналогічні терміни в двох мовах можуть позначати різні поняття або мати різний обсяг значення близьких за змістом понять [13, с. 37].

Зазначимо, що система загального права, що характерна для більшості англосаксонських країн, відрізняється від цивільно-правової системи, що притаманна зокрема Україні. Цивільно-правова система є кодифікованою та ґрунтується на спеціальних писаних законах. В порівнянні з англосаксонською традицією, для неї більш характерним є поняття *судової практики*, що передбачає «сформовані звичаї, прийоми, способи вирішення юридичних справ, що формують і уточнюють зміст правових норм» [24, с. 296].

Національно-культурна специфіка термінів англо-американської системи права проявляється в таких безеквівалентних термінах, до складу яких входять онімічні компоненти, що представлені власними назвами. Онімами є мовні одиниці, які використовуються для індивідуального найменування окремих одиничних об'єктів [3, с. 53].

Розповсюдженість таких термінів є результатом прецедентної природи англо-американської системи права. Прикладом може слугувати правове поняття, відоме в США як **Miranda rights** – набір прав, які має затриманий за підозрою в скоєнні кримінального злочину, серед яких є право зберігати мовчання під час допиту, право на допомогу адвоката і присутність адвоката при допиті.

Цей термін утворено від імені Ернесто Артуро Міранда, який в березні 1963 був заарештований за грабiж, а потiм зiзнався у зґвалтуванні, на підставі чого був засуджений на 30 років. Верховний Суддя, взявши до уваги, що допит завжди має примусовий характер, вважав, що використання як доказ зізнання отримане під час поліцейського допиту, суперечить 5-й поправці до

Конституції США, в якій зазначається, що примус до свідчення проти себе є незаконним [11, с. 80].

Національна варіативність правової лексики ще більше ускладнює переклад юридичних термінів. Відмінності існують у термінологіях окремих країн, навіть якщо вони належать до однієї правової сім'ї. Це можна побачити, наприклад, при порівнянні англійських та американських юридичних термінів.

Якщо еквівалент у мові перекладу відсутній, або якщо відповідник англійському терміну є неповним, перекладач змушений застосувати різні трансформації. [33] У наукових працях теорії та практики перекладу наводяться різноманітні їх класифікації. Серед лексичних перекладацьких трансформацій, що застосовуються зокрема і при перекладі юридичних термінів, найчастіше виділяють генералізацію, конкретизацію, модуляцію, калькування, транскрибування та транслітерацію. Також, при перекладі термінів вдаються до таких стратегій як описовий переклад, приблизний переклад, нейтральна заміна та інші.

Корисними джерелами при прийнятті перекладацьких рішень є: а) двомовні спеціальні словники; б) англійські та українські одномовні термінологічні словники; в) законодавчі та інші юридичні документи, що відображають поточну юридичну практику; г) коментарі фахівців в області права; д) інтернет-ресурси (офіційні сайти органів судової влади і юридичних відомств, електронні версії професійних юридичних, лінгвістичних і лінгвоправових видань тощо) [21].

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I

Юридичну мову прийнято вважати спеціальною мовою, перш за все, через специфічність її термінології, яка є основою будь-якого правового тексту. Вона є об'єктом різноманітних досліджень, на основі яких сьогодні утворилася юридична лінгвістика, що займається вивченням взаємозв'язку мови і права.

Юридична термінологія характеризується своєю багатогранністю, тому існує багато класифікацій термінів за різними критеріями. Так, правові терміни розрізняють за: сферою застосування (терміни правознавства і терміни правозастосовчої практики), характером вживання (загальноповжиті, спеціальні юридичні і спеціальні неюридичні терміни), сферою розповсюдження в юридичній науці і практиці (загальноправові, міжгалузеві і галузеві), структурою (прості, складні і терміни-словосполучення), походженням (створені на основі рідної мови і запозичені) тощо.

Переклад правової термінології є дуже важким процесом, який супроводжується певними труднощами. Їх спричиняють зокрема полісемія та синонімія термінів, що роблять їх залежними від контексту. Для подолання цієї проблеми виникає необхідність застосування спеціальних фонових знань та роботи з додатковими джерелами. Іншою проблемою є відсутність деяких правових понять в системі права, й відповідно спеціальних термінів, що їх позначають. Через це перекладач змушений застосовувати різні перекладацькі трансформації та стратегії, серед них виділяють: калькування, транскрибування, транслітерація, конкретизація, генералізація, модуляція, описовий переклад, приблизний переклад, переклад за допомогою аналога, нульовий переклад та інші.

Юридичний переклад є актом міжкультурної комунікації, тому крім бездоганного володіння рідною та іноземною мовою, а також механічного запам'ятовування термінів, перекладач повинен орієнтуватися в системах права різних країн та їх культурних особливостях. Неправильне рішення перекладача може привести до виникнення непорозумінь й серйозних юридичних ризиків.

РОЗДІЛ II. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ЗАСОБІВ ПЕРЕДАЧІ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У КІНОДИСКУРСІ

Матеріалом дослідження стали юридичні терміни загальною кількістю 276 одиниць, що були відібрані з першого сезону американської кримінальної драми «How to get away with murder» («Як уникнути покарання за вбивство») у перекладі українського телеканалу ТЕТ). У серіалі зображено процес розслідування кримінальних справ, а також їх розгляд у залі суду. Термінологічні одиниці відбиралися шляхом перевірки їх на закріплення в спеціалізованих словниках та законодавчих документах. В обраному матеріалі міститься достатня для проведення аналізу кількість прикладів вживання юридичної термінології.

Зазначимо, що деколи вживання і відповідно переклад термінології в кінотексті є дещо спрощеним. Причиною цього перш за все є те, що більша частина цільової аудиторії володіє лише загальними знаннями професійної сфери діяльності.

2.1. Типологізація юридичних термінів на матеріалі американського серіалу «How to get away with murder»

Зважаючи на те, що серіал спрямований на зображення системи кримінально-процесуального права, більшість термінологічних одиниць, що нам зустрілися, є термінами, що належать до саме цієї галузі. У процесі аналізу нами були виділені наступні тематичні групи термінів:

1. Терміни, що називають осіб, які прямо або опосередковано причетні до злочину (6%): *victim* (жертва), *assassin* (вбивця), *offender* (злочинець), *witness* (свідок), *criminal* (злочинець) *accessory to the crime* (співучасник), *culprit* (зłodій).

2. Терміни, що поначають вид покарання та місце його відбування (6%): *suspended sentence* (умовний термін), *community service* (громадські роботи), *jail* (в'язниця), *federal prison* (федеральна в'язниця), *probation* (умовний термін).

3. Терміни, що характеризують процес розслідування справи (11%): *circumstantial evidence* (непрямі докази), *guilty act* (злочинна дія), *ulterior motive*

(корисливий мотив), *interrogation* (допит), *proof* (доказ), *confession* (зізнання), *fingerprints* (відбитки), *alibi* (алібі), *interview* (допит), *crime scene* (місце злочину).

4. Терміни, що позначають вид злочину (14%): *manslaughter* (вбивство з пом'якшувальними обставинами), *attempted murder* (спроба вбивства), *sexual abuse* (зґвалтування), *conspiracy* (змова), *aggravated battery with a deadly weapon* (застосування сили зі смертельною зброєю), *felony* (тяжкий злочин).

5. Терміни, що позначають юридичні професії та посади (5%): *attorney* (адвокат), *detective* (детектив), *forensic expert* (експерт-криміналіст), *juror* (присяжний), *lawyer* (адвокат), *criminal informant* (інформатор).

6. Терміни, що називають офіційні документи (7%): *supplemental arrest report* (додатковий звіт про арешт), *search warrant* (ордер на обшук), *affidavits* (письмовий звіт), *protocols* (статут), *petition* (подання).

7. Терміни, що позначають та характеризують судові процеси, а також назви судових установ (47%): *pending litigation* (поточні судові розгляди), *preliminary hearing* (попереднє слухання), *voir dire* (відбір присяжних), *juvenile court* (суд неповнолітніх), *federal court* (федеральний суд).

8. Терміни з інших галузей права та загальноправові терміни (4%): *insurance* (страховка), *tax law* (податковий кодекс), *mortgage* (іпотека), *law* (закон), *divorce* (розлучення), *heir* (спадкоємець), *prenup* (шлюбна угода).

З огляду на структуру, нам зустрілися наступні типи термінів:

1) прості терміни, які складаються з одного слова (52%): *prosecutor*, *jail*, *charge*, *coercion*, *motion*, *probation*, *conviction*, *perjury*, *assault*; 2) складні терміни, які складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс (2%): *fingerprints*, *blackmail*, *whereabouts*, *courtroom*; 3) терміни-словосполучення, які складаються із декількох компонентів (46%): 2-х компонентні: *community service*, *crime scene*, *double jeopardy*, *illegal trades*, *murder weapon*, *trial transcript*, *ulterior motive*; - 3-х компонентні: *supplemental arrest report*, *first degree murder*, *right to remain silent*, *fourth amendment rights*, *judicial conduct board*; багатокomпонентні: *aggravated battery with a deadly weapon*, *drug possession with the intention to distribute*.

Також відібрані термінологічні одиниці були проаналізовані з огляду на їх

походження. Так, було встановлено, що терміни латинського походження складають найбільшу групу (66%) – *alibi, conviction, victim, mens rea, habeas corpus*. Багато термінів перейшли з французької мови (31%) – *felony, arraignment, plaintiff, warrant*. Крім того, була виявлена невелика група термінів давньоанглійського походження (3%) – *witness, murder, manslaughter*.

Враховуючи те, що цивільно-правова система права (до якої належить Україна) та система загального права (що застосовується в США) мають багато розбіжностей, доцільним, на нашу думку, було поділити досліджувані юридичні терміни на наступні 3 групи: 1) терміни англосаксонської системи права, що позначають поняття, які є ідентичними поняттям системи права України (52%). Наприклад, *prosecution, plaintiff, re-trial, parole*; 2) терміни англосаксонської системи права, що позначають поняття, які частково відповідають поняттям системи права України (33%). Наприклад, *chain of custody, DA's office, bailiff*. 3) терміни, що позначають поняття, які відсутні в системі права України (15%). Наприклад, *directed verdict, jury pool, hung jury, gag order*.

2.2. Труднощі перекладу юридичних термінів на матеріалі американського серіалу «How to get away with murder»

Для того, щоб визначити труднощі, пов'язані з перекладом термінологічних одиниць права, проаналізувати їх характер і причини виникнення, ми поділили усі терміни, що нам зустрілися, на 4 групи, залежно від способу їх перекладу: 1) терміни, що були перекладені прямими відповідниками, значення яких збігаються зі значеннями у мові оригіналу; 2) терміни, при перекладі яких відбулися певні перекладацькі трансформації; 3) терміни, переклад яких не було здійснено; 4) терміни, які були перекладені неточно.

1. Терміни, що були перекладені прямими відповідниками.

У цій категорії представлені терміни, що позначають поняття притаманні як цивільно-правовій системі права (система права України), так і системі загального права (система права США), що зображена у досліджуваному матеріалі. Це базові терміни кримінально-процесуального права. Випадки

перекладу розглянутих юридичних термінів прямим еквівалентом склали 52% від загальної кількості.

Термін у контексті [42]	Переклад терміна [27]
You're looking at probation, community service .	Можна чекати умовного терміну, громадських робіт .
You have the right to remain silent .	У вас є право зберігати мовчання.
I'm gonna beg for the possibility of parole .	Я буду просити про умовно-дострокове звільнення .
We say it was self-defense .	Ми вважаємо це самозахистом .

Так, наприклад, у статті 56 Кримінального кодексу України [12] **громадські роботи** мають наступне визначення: «*Виконання засудженим у вільний від роботи чи навчання час безоплатних суспільно корисних робіт, вид яких визначають органи місцевого самоврядування*». У Black's Law Dictionary [5] знаходимо таке визначення поняття **community service**: «*Socially valuable work performed without pay. Community service is often required as part of a criminal sentence, especially one that does not include incarceration*». Бачимо, що визначення термінів збігаються, в обох системах права **громадські роботи** є одним із видів кримінального покарання за злочин, що передбачає безоплатну працю на користь суспільства. Варто також зазначити, що такий вид покарання може встановлюватися за злочин невеликої тяжкості або середньої тяжкості, який був вчинений правопорушником вперше. Збігаються також й види громадських робіт, серед яких зокрема прибирання вулиць та парків, вантажно-розвантажуючі роботи, догляд за хворими та інші.

2. Терміни, при перекладі яких відбулися певні перекладацькі трансформації.

Переклад 42% розглянутих юридичних термінів супроводжувався певними перекладацькими трансформаціями. Такий високий показник викликаний різноманітними причинами, серед яких зокрема відсутність в системі права України понять системи права США, контекстуальна потреба, необхідність компактного перекладу у зв'язку з обмеженим екранним часом, спрощення перекладу з орієнтацією на глядача та інші. Серед трансформацій, які нам вдалося зафіксувати, знаходимо наступні: калькування (14%), генералізація (8%),

описовий переклад (7%), модуляція (5%), опущення (4%) та нейтральна заміна (4%).

Трансформація	Термін у контексті [42]	Переклад терміна [27]
Калькування	What you're suggesting is called a « Directed verdict ».	Це прямий вердикт .
	The probative value outweighs any prejudicial effect.	Доказова цінність переважає ефект упередженості.

Часто вживаною трансформацією при перекладі відібраних юридичних термінів виявилось калькування, тобто заміна складових частин вихідної термінологічної одиниці її лексичними відповідниками в мові перекладу. Прикладом може слугувати такий термін як **directed verdict**, що має наступне визначення [40]: « *a ruling entered by a trial judge after determining that there is no legally sufficient evidentiary basis for a reasonable jury to reach a different conclusion* ». **Прямий вердикт** виноситься суддею, коли сторона обвинувачення не надає достатньо доказів, щоб присяжні могли винести справедливий вирок. Це поняття відсутнє в українському праві, й об'єктивною причиною цього є факт недостатньої розвинутості в країні суду присяжних. Сам інститут здійснення народовладдя існує і є закріпленим Конституцією України, але фактично судові засідання з присяжними проводяться дуже рідко. Термін **судове рішення**, що є вирок, який також виноситься суддею, не може вживатися для вираження поняття, що позначається терміном **directed verdict**. Тому при перекладі цієї термінологічної одиниці перекладачі змушені були вдатися до калькування.

Трансформація	Термін у контексті [42]	Переклад терміна [27]
Описовий переклад	Call the judge and get a hearing for a gag order .	Дзони судді, хай видасть ордер на заборону обговорення в ЗМІ .
	..we can't convince a jury this was manslaughter .	..ми не переконаємо присяжних, що це було вбивство з пом'якшувальними обставинами .

Описовий переклад є вдалим способом вираження понять, що не притаманні правовій системі однієї з країн, або потребують додаткового пояснення з метою їх кращого розуміння. Цим методом, наприклад, був перекладений термін **gag order**. У Black's Law Dictionary [40] наведено два визначення цього терміна: 1. *A judge's order directing parties, attorneys, witnesses,*

or journalists to refrain from publicly discussing the facts of a case. 2. A judge's order that an unruly defendant be bound and gagged during trial to prevent further interruptions. Контекст допомагає нам зрозуміти, що термін вжитий у своєму першому значенні. Український переклад, на нашу думку, досить влучно передає суть вихідного поняття. Створення ефективної взаємодії судів і ЗМІ є ознакою демократичності країни, а також гарантією того, що судові процеси є чесними, незалежними та відкритими. Загалом суд в Україні визнає можливим обговорювати в ЗМІ перебіг судових процесів, хоча інколи заборона дійсно може накладатися. Незважаючи на це, українського терміна, який був би повним еквівалентом англійському поняттю немає. Саме тому у цьому випадку описовий переклад був вдалим рішенням.

Трансформація	Термін у контексті [42]	Переклад терміна [27]
генералізація	They're gonna assign you some lame public defender .	Тобі дадуть якогось адвоката дурня.
	..we're burgling our Professor's house.	..ми грабуємо дім.

При аналізі досліджуваного матеріалу нами також були виявлені випадки застосування генералізації, тобто заміни вузького за значенням поняття більш широким. Наприклад, англійський термін **public defender** був перекладений як **адвокат**. Розглянемо які визначення цих термінів нам дають словники. У Black's Law Dictionary [40] зазначено, що **public defender** це «*attorney who is employed by the state, local or federal government to defend people who are poor and cannot afford a private lawyer*». В українській системі права за **адвокатом** закріплене наступне визначення «*юрист, який, маючи спеціальний статус, надає правову допомогу фізичним чи юридичним особам, здійснює захист підозрюваного, обвинуваченого, підсудного, засудженого, представляє інтереси фізичних або юридичних осіб*» [5].

Ми бачимо, що український термін **адвокат** має ширше значення, тоді як у визначенні англійського терміна увага наголошується на тому, що **public defender** надається окремим особам безкоштовно. Цікаво, що в Україні люди, які не можуть дозволити собі скористатися послугами адвоката за власний кошт, також можуть отримати безоплатну правову допомогу. Однак, перекладачі не

вважали за потрібне акцентувати на цьому увагу.

Трансформація	Термін у контексті [42]	Переклад терміна [27]
модуляція	Criminal record , divorce, an actual skeleton in your closet?	Судимість , розлучення, справжній скелет у шафі?
	I find strange about the chain of custody on this video.	Я помітила щось дивне в процесі отримання плівки.

Менш вживаною виявилася така перекладацька трансформація як модуляція, тобто заміна вихідної термінологічної одиниці терміном, значення якого можна логічно вивести. У правовій системі США термін **criminal record** визначають наступним чином [39]: «*the summary of an individual's contacts with law enforcement agencies. It provides details of all arrests, convictions, sentences, dismissals, not guilty verdicts and parole violations committed by an individual. In addition information about height, weight, eye and hair color, identifying marks, different names used by the person, different dates of birth, social security numbers used, fingerprint classification, race, and state and federal identification numbers of the individual are also provided*». В українському перекладі маємо термін **судимість**, що є «*особливим правовим станом особи, створеним реалізацією кримінальної відповідальності, який виникає у зв'язку з ухвалою обвинувального вироку суду за вчинений нею злочин і призначенням покарання та тягне певні, несприятливі для засудженого, правові наслідки, що виходять за межі покарання*» [34]. Терміни позначають відносно відмінні поняття. **Criminal record** є офіційним документом, своєрідним досьє злочинця, тоді як **судимість** – це стан, який особа набуває після скоєння злочину та осудження. Незважаючи на цю різницю, обидва поняття в цьому випадку є логічно взаємопов'язаними, і український відповідник був підібраний без втрати сенсу.

Трансформація	Термін у контексті [42]	Переклад терміна [27]
опущення	Rape-shield laws prohibit.	Закон забороняє.
	Early release.	Дострокове.

Нам вдалося також виявити декілька прикладів використання опущення при перекладі юридичних термінів. Ця трансформація застосовувалася при відсутності прямого відповідника у мові перекладу, для спрощення розуміння термінів глядачами, та для того, щоб зробити спілкування головних героїв більш

невимушеним. **Rape-shield laws** «*prohibit or limit use of evidence (as testimony) regarding prior sexual conduct of an alleged rape victim*» [40]. Відповідний закон в системі права України не передбачений, тому термін було вирішено скоротити. Звертаючи увагу на контекст, у якому вжито термін, глядач може припустити про що йдеться у цьому законі, проте факт відсутності прямого відповідника неодмінно створює труднощі для перекладача.

Трансформація	Термін у контексті [42]	Переклад терміна [27]
нейтральна заміна	You will hear a fact pattern of a criminal case.	Ви почуєте приклад кримінальної справи.
	What's next on your docket ?	Що у тебе за графіком ?

Ще одним способом перекладу юридичних термінів, який нам вдалося зафіксувати, стала нейтральна заміна, яка передбачає переклад термінологічної одиниці словом нетермінологічного характеру. Під англійським терміном **fact pattern** мається на увазі «*summary of the key facts of a particular legal case, presented without any associated discussion of their legal consequences*». Тобто це точний опис того, як стався злочин, які події привели до судового позову. Термін був перекладений нейтральним словом **приклад**, яке не є правовим терміном. Контекст дозволив вжити перекладацьку трансформацію нейтральної заміни, проте необхідно зауважити, що більш доцільним та професійним було б вживання терміна-відповідника. Так, в українській правовій системі існує термін **обставини справи**, що є «*зовнішніми факторами, які характеризують виявлене порушення й особу, що підозрюється в його здійсненні (час, місце, спосіб здійснення порушення, його мотив, характер і ступінь відповідальності, розмір завданих збитків або шкоди, дані, які позитивно чи негативно характеризують підозрюваного по роботі та в побуті)*» [19].

3. Терміни, переклад яких не було здійснено.

У деяких випадках присутність характерної правової реалії в одній державі, і її відсутність в іншій, призводить до того, що термін, який позначає цю реалію, не перекладається зовсім. Так, 3% розглянутих термінів не знайшли своє відображення у перекладі. Зауважимо, що нульовий переклад неприпустимий при перекладі офіційних документів чи заяв, де важливою є

чіткість та недопущення неправильної інтерпретації. На відміну від кінотекста, який є матеріалом нашого дослідження, та де такий вид перекладу можливий.

Термін у контексті [42]	Переклад терміна [27]
Yes, but absolutely no contact. Jury tampering is illegal.	Так, але не спілкуватися. Це незаконно.
Next case, Bailiff .	Наступна справа.

Терміни, переклад яких не було здійснено, виражають або недостатньо розвинуті в системі права України поняття, або відсутні зовсім. Таким терміном є, наприклад, **jury tampering**: «*the crime of attempting to influence a jury through any means other than presenting evidence and argument in court, including conversations about the case outside the court, offering bribes, making threats, or asking acquaintances to intercede with a juror*» [43]. Отже, це є спроба вплинути на склад або рішення присяжних під час судового розгляду, що вважається в системі права США злочином. Залежно від обставин, за нього може призначатися реальне ув'язнення або штраф великих розмірів. Як і у випадку з терміном **directed verdict**, ми можемо сказати, що система суду присяжних в Україні є нерозвинутою, такий злочин не передбачений у законодавстві. Це створило труднощі для перекладачів, і вони вдалися до нульового перекладу.

4. Терміни, які були перекладені неточно.

У досліджуваному матеріалі нам також зустрілися випадки, коли юридичні терміни були перекладені з певною неточністю. Це може бути наслідком недостатньої обізнаності перекладачів з особливостями функціонування системи права в іншій країні.

Термін у контексті [42]	Переклад терміна [27]
We'll hold an in-camera session tomorrow.	Свідчитимуть завтра на камеру.
Diminished capacity..	Часткова дієздатність..

Англійський термін **in-camera session** було перекладено як **свідчення на камеру**. Цей переклад змінює справжню суть вихідного терміна, адже насправді під ним розуміється зовсім не те, що судові засідання буде фіксуватися на відео. Цей термін позначає закриті засідання, що проводиться за участі лише членів Ради суду та забезпечує конфіденційність. Некоректний може викликати певні непорозуміння.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II

У другому розділі цієї роботи ми проаналізували 276 термінологічних одиниць, що були відібрані з першого сезону американської кримінальної драми «How to get away with murder». Досліджувані терміни були класифіковані за чотирма принципами: тематична приналежність, структура, походження та ступінь відповідності між термінами правової системи України та правової системи США.

В результаті аналізу ми виокремили характерні тематичні групи термінів, що зустрілися нам в обраному матеріалі, та підраховали їх відсоткове співвідношення. Серед них:

- Терміни, що називають особи, які прямо або опосередковано причетні до злочину (6%).
- Терміни, що поначають вид покарання та місце його відбування (6%).
- Терміни, що характеризують процес розслідування справи (11%).
- Терміни, що позначають вид злочину (14%).
- Терміни, що позначають юридичні професії та посади (5%).
- Терміни, що називають офіційні документи (7%).
- Терміни, що позначають та характеризують судові процеси, а також назви судових установ (47%).
- Терміни з інших галузей права та загальноправові терміни (4%).

Залежно від способу перекладу, ми поділили усі терміни на 4 групи:

1. Терміни, що були перекладені прямими відповідниками (52%).
2. Терміни, при перекладі яких відбулися певні перекладацькі трансформації (43%).
3. Терміни, переклад яких не було здійснено (3%).
4. Терміни, які були перекладені неточно (3%).

Серед трансформацій, які нам вдалося зафіксувати, найчастіше застосовувалися: калькування (14%), генералізація (8%) та описовий переклад (7%).

ВИСНОВКИ

У межах цієї наукової роботи юридична термінологія була досліджена як особливий прошарок словникового складу мови та як спеціалізована лексика, що становить інтерес з точки зору теорії та практики перекладу. Під юридичним терміном ми розуміємо слово або словосполучення, що позначає поняття певної галузі права. Воно має відповідати особливим вимогам, серед яких, наприклад, стислість і точність, а також фіксуватися в текстах нормативно-правових актів та спеціальних словниках.

Характер юридичної термінології безпосередньо залежить від системи права, якої притримується держава. Тому термінологічні апарати різних країн можуть досить сильно різнитися між собою. Так, через розбіжність правових систем України та США, у досліджуваному матеріалі було виявлено багато англійських термінів, що позначають поняття невластиві, або недостатньо розвинуті в українській правовій системі. Це в свою чергу впливає на переклад, викликаючи певні труднощі, які перекладач повинен подолати. Варто також зауважити, що інколи в термінологіях можуть існувати певні розбіжності, навіть якщо країни належать до однієї правової сім'ї. Проаналізувавши та порівнявши деякі англійські та американські юридичні терміни, ми дійшли висновку про те, що національна варіативність правової лексики ще більше ускладнює процес перекладу термінів права. Інші труднощі при перекладі юридичних термінів викликають такі небажані для термінології явища як полісемія та синонімія, що роблять терміни залежними від контексту. Для подолання цієї проблеми виникає потреба у спеціальних фонових знаннях, або роботі з додатковими надійними джерелами.

Здійснений аналіз підтвердив, що переклад юридичних термінів, як один із видів спеціального перекладу, потребує високого рівня професійної підготовки, вміння орієнтуватися в різних правових системах і користуватися джерелами інформації, які можуть допомогти у вирішенні труднощів, що пов'язані як з лінгвістичними, так і з лінгвокультурогічними факторами.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. Учеб. пособие для студентов. М.: Дрофа, 2001. 288 с.
2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Учебное пособие. Издательский центр «Академия». Москва. 2008. 304 с.
3. Дудник О. М. Термінорозмежування понять номен – онім. Науковий номен та загальноживаний художній. Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія: Філологічна. 2014. Вип. 50. С. 52-55
4. Дуднік Г. С., Оришич Д. Л. Проблеми перекладу юридичної лексики й термінології. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2019. № 43 (т. 5). С. 56 – 58
5. Енциклопедія Сучасної України: електронна версія [веб-сайт]. Гол. редкол.: І.М. Дзюба, А.І. Жуковський, М.Г. Железняк та ін.; НАН України, НТШ. Київ: Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2006. – Режим доступу: http://esu.com.ua/search_articles.php?id=42647 (дата звернення 30.05.2021)
6. Загороднюк А. С. Труднощі юридичного перекладу англomовних термінів-полісемантів українською мовою (на прикладі термінів "law", "body", "case", "regulation", "public" та "power"). Журн. «Science and Education a New Dimension: Philology». 2013. № 13. С. 53 – 56
7. Иконникова В.А. Влияние теории права на развитие особенностей англоязычных юридических терминосистем. Преподаватель XXI век. 2009. № 4 (ч. 2). С. 302-307
8. Исполинов А.С. Прецедент в международном праве (на примере Международного суда ООН, ЕСПЧ, ВТО и Суда ЕАЭС). Журнал «Законодательство». 2017. № 1. С. 78-87
9. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения. Учебное пособие. Киев: УМКВО. 1989. 103 с.
10. Конституція України Верховна Рада України; Конституція України, Конституція, Закон від 28.06.1996 № 254к/96-ВР. – Режим доступу:

<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/254%D0%BA/96-%D0%B2%D1%80#Text>

(дата звернення 30.05.2021)

11. Косоногова О. В. Статус онимического термина в лингвистике. Монография. Одесса. 2016. 117 с.

12. Кримінальний кодекс України. Закон від 05.04.2001 № 2341-III. – Режим доступу: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2341-14#Text> (дата звернення 30.05.2021)

13. Кулевская Е. В. К вопросу о переводе юридических терминов с образным компонентом. Вестник МГЛУ. 2016. Вып. 11 (750). С. 25-41

14. Лейчик В. М. Предмет, методы и структура терминоведения: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1989. 47 с.

15. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». 2009. 256 с.

16. Леоненко Н. Т. Законодательная техника. Учебное пособие. Сиб. ин-т упр. Новосибирск. 2015. 276 с.

17. Мамаджанова Л. М. Семантико-структурный анализ юридических терминов в английском и таджикском языках. Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. Душанбе. 2006. 26 с.

18. Мелешко І. В. До питання систематичності творення та перекладу нових термінів у сфері електроніки та біотехнології. Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія. 2012. Вип. 24. С. 102-106.

19. Методичні рекомендації аудиторам на випадок залучення їх до процесуальних дій як свідків, експертів або спеціалістів. Аудиторська палата; Рекомендації від 30.10.2003 № 128. – Режим доступу: <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/vb128230-03#Text> (дата звернення 30.05.2021)

20. Миронова М. С. Особливості перекладу юридичної термінології з англійської мови на українську. Правове життя сучасної України: матеріали Міжнар. наук. конф. проф.-викл. та аспірант. складу. Одеса. 2013. Т 1. С. 653-655.

21. Некрасова Т. П. Особенности перевода юридической терминологии с

- русского языка на английский язык. Дисс. ... канд. фил. наук. Москва. 2013. 396 с.
22. Носиковская О. П. К вопросу о функциях юридических терминов современного административного законодательства. Правопорядок: история, теория, практика. Административное право и процесс. Челябинск: Изд-во ЮГУ (НИУ). 2016. № 1 (8). С. 10-15
23. Озюменко В.И., Чилингарян К.П. Полисемантическая английской юридической лексики как проблема перевода. Russian Journal of Linguistics. 2015. №2. С. 180-193.
24. Поляков А.В., Тимошина Е.В. Общая теория права. Учебник. Издательство юридического факультета СПбГУ. 2005. 467 с.
25. Реформатский А. А. Мысли о терминологии. Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука. 1986. С. 165-198
26. Рыбин П. В. Типичные проблемы овладения юридической терминологией на английском языке. Российское право в Интернете. 2008. № 2.
27. Серіал «Як уникнути покарання за вбивство» українською онлайн [Електронний ресурс] : [Веб-сайт]. – Режим доступу: <https://uaserials.pro/749-yak-uniknuti-rokarannya-za-vbivstvo-sezon-1.html> (дата звернення 30.05.2021)
28. Толстик В. А. Проблемы классификации юридической терминологии. Актуальные проблемы экономики и права. 2013. №2 (26). С.176 – 182.
29. Хижняк С. П. Юридическая терминология: формирование и состав. Монография под ред. Баранниковой Л. И. Изд-во Саратовского университета. 1997. 136 с.
30. Худинша Е. А. Структурные особенности терминов в английском языке. Концепт: научно-методический электронный журнал. 2014. № 01
31. Цивільний кодекс України Кодекс України; Закон, Кодекс від 16.01.2003 № 435-IV. – Режим доступу: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/435-15> (дата звернення 30.05.2021)
32. Шарафутдинова Н. С., Эрешова М. М. Основные способы образования английских терминов. Международная научно-практическая конференция: сборник научных трудов. Ульяновск. 2018. С. 227-234

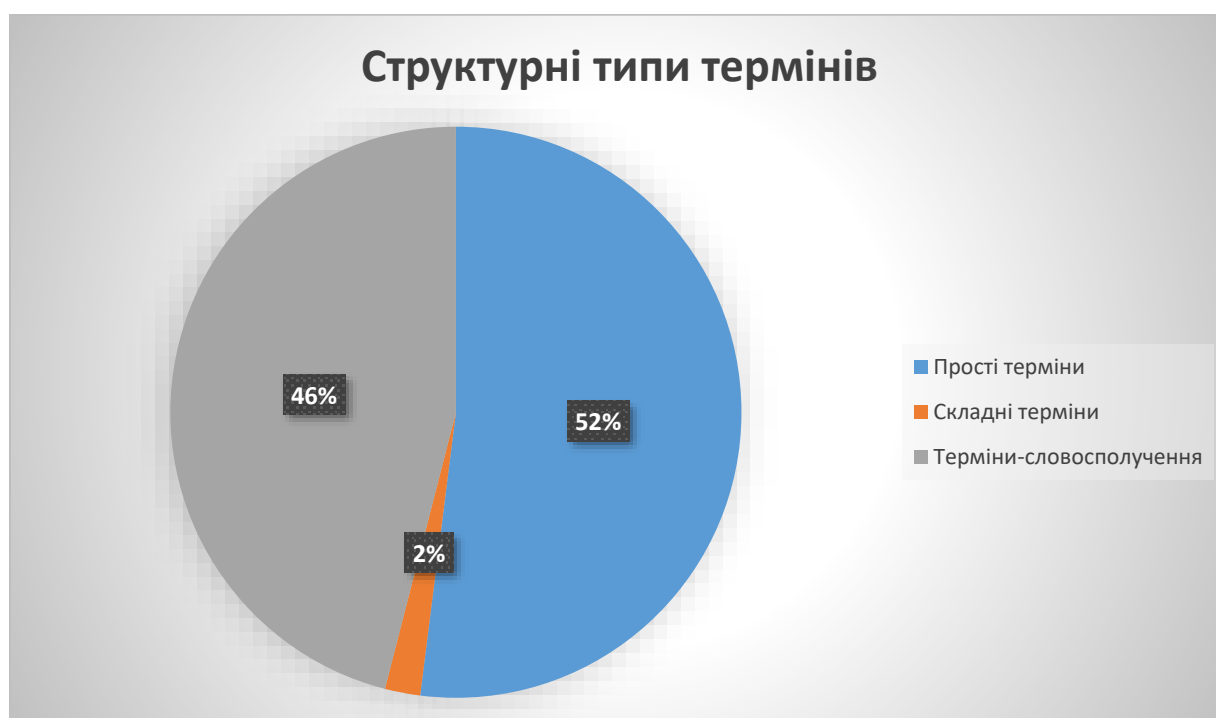
33. Шумило І. І., Карпушина М. Г. Труднощі перекладу юридичних термінів англійської мови. Журн. «Молодий вчений». 2017. №12 (52). С. 275 – 278.
34. Юридична енциклопедія: [у 6 т.]. ред. кол. Ю. С. Шемшученко (відп. ред.) [та ін.]. К. : Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2003. Т. 5. 736 с.
35. Юридична енциклопедія: [у 6 т.]. ред. кол. Ю. С. Шемшученко (відп. ред.) [та ін.]. К. : Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2004. Т. 6. 768 с.
36. Язык закона. Под ред. А. С. Пиголкина. «Юрид. лит». М. 1990. 192 с.
37. Яцишин Н. П. Юридична термінологія як спеціалізована система правових понять. Термінологічний вісник. 2013. Вип. 2 (2). С. 99-103.
38. Anna Schneiderová. Historical Background to English Legal Language. Journal of Modern Science tom 2/37/2018. P. 117–126
39. Criminal Record Law and Legal Definition. USLegal. Inc. – Режим доступу: [https://definitions.uslegal.com > criminal-record](https://definitions.uslegal.com/criminal-record) (дата звернення 30.05.2021)
40. Garner, Bryan A., and Henry Campbell Black. Black's Law Dictionary. 8th ed. St. Paul, MN: Thomson/West, 2004. 1810 p.
41. Gubby Helen. English Legal Terminology Legal Concepts in Language Eleven International Publishing. 2016. 4th Ed. 283 p.
42. How to Get Away with Murder Transcripts Index – Forever Dreaming [Електронний ресурс]: [Веб-сайт]. – Режим доступу: <https://transcripts.foreverdreaming.org/viewforum.php?f=188> (дата звернення 30.05.2021)
43. Legal Dictionary. The free dictionary. – Режим доступу: <https://legal-dictionary.thefreedictionary.com/jury+tampering> (дата звернення 30.05.2021)
44. Marion Charret Del-Bove and Laurence Francoz-Terminal. How Common is the Common Law? Some Differences and Similarities in British and American Superior Court Decisions. Alicante Journal of English Studies. 2015. № 28. p. 59-82.

ДОДАТКИ

Додаток А



Додаток Б



Додаток В



Додаток Г



Додаток Г



Додаток Д

	Термін у контексті	Переклад терміна	Перекладацька трансформація
1.	Criminal record , divorce, an actual skeleton in your closet?	Судимість , розлучення, справжній скелет у шафі?	Модуляція
2.	Heir to her family's billion-dollar department-store.	Спадкоємиця торговельного центру вартістю мільйон доларів.	Переклад прямим еквівалентом
3.	The alleged killer .. Her husband, of course.	Підозрюваний .. Звісно, її чоловік.	Опущення

4.	..an institution as barbaric as a marriage .	..варварська традиція як шлюб .	Переклад прямим еквівалентом
5.	Max said there were three officers at the crime scene .	Макс казав, місце злочину оглядали три офіцери.	Переклад прямим еквівалентом
6.	The forensic report claims..	У криміналістичному звіті вказано..	Калькування
7.	Go to this police department and get the supplemental arrest report .	Йди у поліцейський відділок і візьми додатковий звіт про арешт .	Калькування
8.	She gave him up for adoption .	Вона віддала його на всиновлення .	Переклад прямим еквівалентом
9.	..to serve the DA's office	..прислужувати окружній прокуратурі	Переклад прямим еквівалентом
10.	Police just released the medical examiner's ruling .	Поліція оприлюднила висновок судмедекспертів .	Переклад прямим еквівалентом
11.	..from a deeply incised wound of the upper neck in the manner of homicide .	..від глибокої рани у верхній частині ший завданої вбивцею .	Генералізація
12.	And the murder weapon ?	А зброя вбивства?	Переклад прямим еквівалентом

13.	..would have eliminated his inheritance .	..позбавило б його права спадкування .	Модуляція
14.	You blackmailed me on the stand..	Ти шантажувала мене в суді..	Переклад прямим еквівалентом
15.	Can you trust your character witness on the stand?	Чи можна довіряти свідку , що дає свідчення?	Генералізація
16.	Which is why it all comes down to pretrial prep .	Ось чому необхідна підготовка перед слуханням .	Калькування
17.	I'd insist you give him the death penalty .	Я наполягатиму на смертній карі .	Переклад прямим еквівалентом
18.	Your honor, if the prosecutor wants to testify..	Ваша Честь, якщо обвинувач хоче дати свідчення..	Переклад прямим еквівалентом
19.	I want to introduce the certified Swiss death report ..	Я хочу надати завірений Швейцарський звіт про причину смерті ..	Описовий переклад
20.	Rework this motion to suppress .	Допрацюй клопотання про виключення .	Калькування
21.	Argue the matrix defense .	Матриця як аргумент захисту .	Описовий переклад
22.	Battered husband syndrome .	Синдром жорстокого	Описовий переклад

		ставлення.	
23.	My client was acquitted of the first murder.	Мого клієнта визнали невинуватим у першому вбивстві.	Переклад прямим еквівалентом
24.	Double jeopardy still stands..	Подвійного притягнення ще нікто не скасовував..	Переклад прямим еквівалентом
25.	Now we wait for the verdict .	Тепер чекаємо на вердикт .	Переклад прямим еквівалентом
26.	I have a client who just called me from jail .	Мені тільки що подзвонив клієнт із в'язниці .	Генералізація
27.	Got him out on a misdemeanor .	Я вибила йому кримінальний проступок .	Описовий переклад
28.	..just-released arrest record shows..	..згідні зі щойно оприлюдненими звітами ..	Опущення
29.	Two charged in first degree murder .	В убивстві першого ступеня обвинувачують двох осіб.	Калькування
30.	The two suspects were arrested.	Заарештували двох підозрюваних .	Переклад прямим еквівалентом
31.	He posted bail .	За нього внесли заставу .	Переклад прямим

			еквівалентом
32.	I'm checking his alibi .	Перевіряю його алібі .	Переклад прямим еквівалентом
33.	You have a client of mine in lockup .	У тебе моя клієнтка.	Нульовий переклад
34.	Not every case is a serial killer .	Не всі клієнти серійні вбивці .	Переклад прямим еквівалентом
35.	The charges have been dropped.	Обвинувачення зняли.	Переклад прямим еквівалентом
36.	She's a fugitive wanted for..	Це втікачка , її розшукують за..	Переклад прямим еквівалентом
37.	Their leader, Gabriel Shaw, remains incarcerated .	Ватажок, Гебріел Шоу, досі у в'язниці .	Переклад прямим еквівалентом
38.	Their fingerprints match.	Відбитки збігаються.	Переклад прямим еквівалентом
39.	..was charged with armed bank robbery .	..обвинуватили у пограбуванні банку .	Опущення
40.	Her lawyers argued a two-pronged defense .	Адвокати будували захист на двох протилежних твердженнях .	Описовий переклад
41.	Motion to strike!	Запит про вилучення!	Калькування

42.	..if I drafted a motion for disclosure.	..якби я склав запит на видачу.	Калькування
43.	He was conveniently hospitalized in the allentown federal prison.	Його госпіталізували в Аллентаунську федеральну в'язницю.	Калькування
44.	I spoke to the judge.	Я розмовляла з суддею.	Переклад прямим еквівалентом
45.	Elena is on trial for felony murder.	Елену звинувачують у навмисному вбивстві.	Неточний переклад
46.	They're gonna assign you some lame public defender.	Тобі дадуть якогось адвоката дурня.	Генералізація
47.	I'm all for gun control.	Я не люблю в людей стріляти.	Нульовий переклад
48.	The prosecution calls..	Обвинувачення викликає..	Переклад прямим еквівалентом
49.	You were not on the prosecution's original witness list.	У списку свідків обвинувача вас не було.	Калькування
50.	Early release.	Дострокове.	Опущення
51.	.. prison logs...	..інформація про телефонні розмови. ..	Описовий переклад
52.	.. whereabouts are unknown.	.. міцеперебування невідоме.	Переклад прямим еквівалентом
53.	I'm issuing a bench warrant	я підписую ордер на	Описовий

	for	арешт..	переклад
54.	Court adjourned.	Засідання закрито.	Переклад прямим еквівалентом
55.	..all the years that you've been my lawyer, through divorces..	..ти уже стільки років була моїм адвокатом, в усіх розлученнях..	Переклад прямим еквівалентом
56.	How are we to know whether the confession was coerced or not?	Як ми можемо знати, що зізнання не було вимушеним?	Переклад прямим еквівалентом
57.	That means you need to tell us every detail since your arrest.	Ти маєш розповісти нам усе з моменту твого арешту.	Переклад прямим еквівалентом
58.	We need detainment logs.	Нам потрібен журнал затримання.	Калькування
59.	Insider trading.	Інсайдерська торгівля.	Переклад прямим еквівалентом
60.	.. interrogation techniques.	..методи допитів.	Переклад прямим еквівалентом
61.	We'll have an I.T. expert look for evidence of hacking.	Наш програміст пошукає сліди злому.	Переклад прямим еквівалентом
62.	There's probable cause of a crime to go to trial.	Є достатні підстави для розгляду справи.	Переклад прямим еквівалентом
63.	..to find the real culprit.	Знайти справжнього	Переклад

		злочинця.	прямим еквівалентом
64.	Your job is to interview them.	Вам треба допитати їх.	Переклад прямим еквівалентом
65.	Do I sound like I am calling you from club fed ?	Ти думаєш, я тобі з в'язниці дзвоню?	Генералізація
66.	Illegal trades..	Нелегальна торгівля..	Переклад прямим еквівалентом
67.	Okay, that's liberal propaganda.	Це все пропаганда лібералів.	Переклад прямим еквівалентом
68.	It's all the pending litigation against Marren.	Це всі поточні судові розгляди проти Мерен.	Калькування
69.	I would tell you, but then you'd be an accessory to my crime.	Я б міг тобі розказати, але тоді ти станеш спільником.	Переклад прямим еквівалентом
70.	We can request a continuance on the preliminary hearing.	Ми можемо попросити відкласти попереднє слухання.	Нейтральна заміна
71.	Get this thrown out in the preliminary hearing.	Справу має бути закрито на попередньому слуханні.	Калькування
72.	..extraordinary circumstance.	..надзвичайні обставини.	Калькування
73.	..proof of my innocence..	..доказ моєї	Переклад

		невинуватості..	прямим еквівалентом
74.	They committed this crime , not you.	Вони, а не ти, скоїли цей злочин .	Переклад прямим еквівалентом
75.	We need to preserve all of the employees' testimonies now.	Зараз нам треба зафіксувати свідчення всіх працівників.	Генералізація
76.	That deposition wasn't real?	То це не його свідчення ?	Генералізація
77.	The video completely undermines the reliability of the document.	Відео змушує сумніватися у достовірності документа.	Переклад прямим еквівалентом
78.	The video shows coercion .	Тут видно примус .	Переклад прямим еквівалентом
79.	I am also initiating an inquiry into the interrogation of Ms. Sutter.	Я також вимагаю надати повну картину допиту міс Саттер.	Переклад прямим еквівалентом
80.	Just tell me you didn't take out a second mortgage .	Тільки не кажи, що взяла другу іпотеку .	Переклад прямим еквівалентом
81.	..when picking a jury .	..коли обираєте присяжних .	Переклад прямим еквівалентом
82.	There's been a rise in stealth	Є упереджені	Калькування

	jurors.	присяжні.	
83.	What's a sample question to ask during your first stage of voir dire ?	Яке просте запитання поставити на етапі відбору присяжних ?	Описовий переклад
84.	Jury selection isn't a science.	Вибір присяжних не наука.	Калькування
85.	..to fabricate abuse claims in a desperate attempt to save her son.	..сфальсифікувати обвинувачення, щоб захистити сина.	Переклад прямим еквівалентом
86.	So, you're admitting you have no actual evidence of the abuse ?	Отже, ви не маєте реальних доказів насилля ?	Переклад прямим еквівалентом
87.	It's hearsay .	Це неперевірена інформація .	Описовий переклад
88.	I have no choice but to accept the prosecution's motion .	Я приймаю клопотання обвинувача.	Переклад прямим еквівалентом
89.	Yes, but absolutely no contact. Jury tampering is illegal	Так, але не спілкуватися. Це незаконно.	Нульовий переклад
90.	I'm just corroborating the facts presented by the prosecution's own witness.	Я підтверджую факти представлені свідком обвинувача.	Переклад прямим еквівалентом
91.	Jury nullification ? It's illegal.	Нуліфікація вердикту ? Це незаконно.	Калькування
92.	..Annalise gets disbarred .	..Аналіз позбавлять ліцензії .	Модуляція

93.	You have proven bias against the defendant.	Упереджене ставлення щодо підсудного.	Переклад прямим еквівалентом
94.	You are dismissed, facing possible penalties .	Вас звільнено, з вас буде стягено штраф .	Переклад прямим еквівалентом
95.	Alternate juror number one, you are called upon to fill the vacancy.	Запасний присяжний номер один, ви займаєте місце в журі.	Калькування
96.	There was no imminent threat .	Пряма небезпека не загрожувала.	Калькування
97.	The law is clear.	Закон чіткий.	Переклад прямим еквівалентом
98.	Don't send this young man to prison .	Не відправляйте хлопця у в'язницю .	Генералізація
99.	So, a hung jury at best.	Не буде одностайного рішення.	Модуляція
100.	Jury is out deliberating .	Присяжні виносять вердикт .	Переклад прямим еквівалентом
101.	That's exactly what you're gonna do... report it to the D.A.	Саме це і доповіси.. прокурору .	Опущення
102.	I have no choice but to declare a mistrial .	Не маю іншого виходу як оголосити ануляцію .	Модуляція

103.	They've bumped the charge to juvenile court .	Справу передали в суд неповнолітніх.	Калькування
104.	You're looking at probation , community service.	Можна чекати умовного терміну, громадських робіт.	Генералізація
105.	You're looking at probation, community service .	Можна чекати умовного терміну, громадських робіт.	Переклад прямим еквівалентом
106.	You've been evaluated before.	Вас вже оцінювали.	Неточний переклад
107.	..present you as a credible witness .	..представити вас як свідка, якому можна вірити.	Описовий переклад
108.	Do you have proof of that?	У вас є докази?	Переклад прямим еквівалентом
109.	Our lesson.. habeas corpus , which translates into "produce the body."	Наша тема.. хабеас корпус , у перекладі означає «тримаєш тіло».	Транслітерація
110.	The justice system doesn't always reward those who tell the truth..	Судова система не завжди виправдовує тих, хто каже правду.	Переклад прямим еквівалентом
111.	The Supreme Court granted my petition for..	Верховний Суд схвалив моє подання	Калькування
112.	.. petition for..	.. подання ..	Переклад прямим еквівалентом
113.	We're working our first	Ми працюватимемо	Переклад

	appeal.	над нашою першою апеляцією.	прямим еквівалентом
114.	The emergency hearing.	Надзвичайне слухання.	Калькування
115.	It's a death-row case.	Він у камері смертників.	Модуляція
116.	..that means protecting the drug dealer next door?	..значить захищати сусідку- наркодилерку?	Переклад прямим еквівалентом
117.	Corporate law.	Корпоративне право.	Переклад прямим еквівалентом
118.	The eyewitness , Linda Morelli, I want to know if there's anyone else she saw that day..	Свідок Лінда Мореллі, я хочу знати чи бачила вона когось того дня..	Генералізація
119.	He's a highly respected federal judge.	Він дуже поважний федеральний суддя.	Калькування
120.	There isn't anything in the trial transcript..	У протоколі слухання немає нічого..	Неточний переклад
121.	Clinical objectivity.	Безстороння об'єктивність.	Калькування
122.	She has a hearing next week.	Слухання вже наступного тижня.	Переклад прямим еквівалентом
123.	And now I'm sitting here accusing you of grave judicial misconduct..	А зараз я сиджу тут, звинувачую тебе у серйозних	Переклад прямим еквівалентом

		неправомірних діях..	
124.	The honorable Chief Justice and justices of the Supreme Court of Pennsylvania.	Шановний пане голово і судді Верховного Суду штатау Пенсильванія.	Нейтральна заміна
125.	You faced an eviction suit by the owner of your building.	Власник будинку, де ви жили, хотів вас висилити.	Нейтральна заміна
126.	Which is why I would like to ask the state at this time to subpoena Senator Trucco.	Саме тому я хочу викликати до суду сенатора Трукко.	Переклад прямим еквівалентом
127.	I have a record of an injunction brought against your project.	У мене є судова заборона на ваш проект.	Переклад прямим еквівалентом
128.	Did you convince your tenant Linda Morelli to testify that..	Ви переконали Лінду Мореллі свідчити, що..	Переклад прямим еквівалентом
129.	You've operated with blatant disrespect for this court and its protocols.	Ви виявили надзвичайну неповагу до суду і його статуту.	Переклад прямим еквівалентом
130.	We have no choice but to vacate the conviction..	Нам нічого не залишається, крім як скасувати попередній вирок..	Переклад прямим еквівалентом
131.	..and sentence of death.	..та рішення про смертну кару.	Описовий переклад

132.	..and prohibit a re-trial..	..заборонити перегляд справи ..	Переклад прямим еквівалентом
133.	..now Griffin has a motive .	..тепер у Грифіна з'явився мотив .	Переклад прямим еквівалентом
134.	Look at me like that again, and I'll file a sexual-harassment suit .	Подивися так ще раз, і я подам позов про домагання .	Переклад прямим еквівалентом
135.	Call the judge and get a hearing for a gag order .	Дзони судді, хай видасть ордер на заборону обговорення в ЗМІ .	Описовий переклад
136.	..between the two co-defendants..	..між підсудними..	Переклад прямим еквівалентом
137.	That is an offensive accusation .	Несправедливе звинувачення .	Переклад прямим еквівалентом
138.	Next case, Bailiff	Наступна справа.	Нульовий переклад
139.	My team's forensic expert reviewed the autopsy photos.	Мій криміналіст переглянув фото з аутопсії ..	Переклад прямим еквівалентом
140.	It'll also discredit about a dozen other convictions .	Він ще дискредитує з десяток обвинувальних вироків .	Переклад прямим еквівалентом
141.	..impeach the expert's	..зруйнувати довіру	Нейтральна

	credibility.	до експерта.	заміна
142.	I have an internal report.	У мене є внутрішній звіт.	Калькування
143.	You can do something after this that's not dealing drugs.	Після торгівлі наркотиками можна багато що робити.	Переклад прямим еквівалентом
144.	This is a prenup.	Це шлюбна угода.	Переклад прямим еквівалентом
145.	The visa antitrust litigation was a master class on innovative trial techniques.	Антимонопольна справа візи – це майстер-клас новаторських судових технік.	Калькування
146.	..ulterior motive.	..корисливий мотив.	Переклад прямим еквівалентом
147.	She said what we needed to block the exhumation.	Вона сказала, що проти ексгумації.	Переклад прямим еквівалентом
148.	I would like to submit these signed affidavits into testimony.	Я хочу надати письмовий звіт до свідчень.	Генералізація
149.	We could go to the judge, tell her there's been collusion between parks and Keegan.	Можна піти до судді, розповісти, що Паркс і Кіган задалегідь домовилися.	Нульовий переклад
150.	..perjury.	..неправдиві свідчення.	Переклад прямим

			еквівалентом
151.	He wants to know if you're gonna take the job at Legal Aid .	Питав, чи погодишся ти на роботу в Лігал Ейд .	Транскрипція
152.	The only way to stop that deal is to get her to rescind it.	Скасувати її може тільки вона.	Переклад прямим еквівалентом
153.	The judge will hold you in contempt .	Суддя звинуватить тебе у неповазі до суду .	Переклад прямим еквівалентом
154.	It's a flagrant violation .	Це грубе порушення .	Переклад прямим еквівалентом
155.	My client is entitled to that deal.	Мій клієнт має право на угоду.	Переклад прямим еквівалентом
156.	I'll ensure the state bar launches a disciplinary hearing .	Вам загрожуватиме дисциплінарне слухання .	Переклад прямим еквівалентом
157.	Given the numerous allegations of errors..	Зважаючи на заяви про помилки..	Переклад прямим еквівалентом
158.	Sealed reports will be delivered to all parties.	Конфіденційні звіти будуть відправлені обом сторонам.	Калькування
159.	The rape was a nice touch.	Згвалтування – хороший хід.	Переклад прямим еквівалентом
160.	..a successful real-estate	..успішний агент з	Переклад

	agent..	продажу нерухомості..	прямим еквівалентом
161.	I ask the court to cite the prosecutor.	Я пошу суд відсторонити обвинувача.	Неточний переклад
162.	This is bordering on witness intimidation.	Ви залякуєте свідка.	Переклад прямим еквівалентом
163.	That's a felony.	Це тяжкий злочин.	Описовий переклад
164.	..the laptop's being held pending review..	..ноутбук було вилучено..	Модуляція
165.	If we could obtain the records from that appointment... records that are permitted disclosure under HIPAA... they'll prove intent.	Якщо ми отримаємо результати медичного огляду, то зможемо їх оприлюднити і довести мотив.	Нульовий переклад
166.	I'm trying to find a precedent to convince a judge..	Я шукаю прецедент , який переконає суддю..	Переклад прямим еквівалентом
167.	The physician-patient privilege does not apply.	Лікарську таємницю буде збережено.	Переклад прямим еквівалентом
168.	..in a secure room inside this courthouse.	..в спеціальній кімнаті в будівлі суду.	Переклад прямим еквівалентом
169.	And despite there being nothing but circumstantial	Хоча цю теорія підтверджували	Переклад прямим

	evidence to support this theory.	лише непрямі докази .	еквівалентом
170.	I'm appointing a forensic expert to analyze..	Я прошу експерта-криміналіста проаналізувати..	Переклад прямим еквівалентом
171.	You will hear a fact pattern of a criminal case..	Ви почуєте приклад кримінальної справи..	Нейтральна заміна
172.	..a prime suspect in the case..	.. головний підозрюваний у справі..	Переклад прямим еквівалентом
173.	..a D.U.I. incident .	.. ДТП в нетверезому стані .	Переклад прямим еквівалентом
174.	Accessory after the fact ..	Співучасниця ..	Переклад прямим еквівалентом
175.	There's no guaranteeing that the prosecutor will keep up their end of the bargain .	Ніхто не гарантує, що прокурор дотримується всіх обіцянок.	Модуляція
176.	.. jail time..	..ув'язнення ..	Модуляція
177.	Dad would be charged with more than assault ..	Тата б звинуватили не просто в нападі ..	Переклад прямим еквівалентом
178.	Aggravated battery with a deadly weapon .	Застосування сили зі смертельною зброєю .	Калькування
179.	It would be cruel to subject	Жорстоко змушувати	Нульовий

	these women to open-court testimony.	дівчат свідчити відкрито.	переклад
180.	We'll hold an in-camera session tomorrow.	Свідчитимуть завтра на камеру.	Неточний переклад
181.	Draft questions for my cross-examination .	Підготуйте приблизні питання для перехресного допиту .	Переклад прямим еквівалентом
182.	Suspended sentence .	Умовний термін .	Переклад прямим еквівалентом
183.	Negligence is a failure to..	Необережність – це одна з форм..	Переклад прямим еквівалентом
184.	Can you tell us what the Fifth Amendment is?	Що ви можете сказати про П'яту Поправку ?	Калькування
185.	Assures your right to protection from self-incrimination ?	У ній закріплено право людини не свідчити проти себе ?	Описовий переклад
186.	Get yourself a new attorney right before trial.	Найми собі нового адвоката прямо перед слуханням.	Переклад прямим еквівалентом
187.	..since you put me on retainer..	..відтоді як ти найняв мене..	Нульовий переклад
188.	The government offered a plea deal ..	Уряд запропонував угоду ..	Генералізація
189.	Past actions are not gonna get	Минуле не дасть нам	Переклад

	us a search warrant .	ордера на обшук.	прямим еквівалентом
190.	She's in the middle of a murder investigation .	Триває розслідування вбивства.	Переклад прямим еквівалентом
191.	Drug possession with the intention to distribute.	Володіння наркотиками з метою збуту.	Калькування
192.	..whether it was a frame job .	..може його просто підставили.	Нейтральна заміна
193.	I can argue entrapment and get the charges dropped.	Я можу оскаржити обвинувачення і зняти їх.	Нульовий переклад
194.	So you're accusing us of having a criminal informant .	Отже, ви звинувачуєте нас у тому, що у нас є інформатор.	Опущення
195.	You're gonna force me to produce your spy in open court.	Хочете, щоб я представила шпигуна на суді.	Переклад прямим еквівалентом
196.	Call the judge and tell them that you're on your way to challenge the warrant.	Подзвони судді і скажи, що приїдеш та оскаржеш видачу ордера.	Переклад прямим еквівалентом
197.	It's a conflict of interest for me to defend myself in court.	Я не маю права захищати сама себе у суді.	Описовий переклад
198.	It's my legal right to..	Я маю законне право..	Переклад прямим

			еквівалентом
199.	Sam might've been innocent .	Сем міг бути невинним .	Переклад прямим еквівалентом
200.	I tried to traverse the search warrant, but the judge wasn't having it.	Я намагалася оскаржити ордер, але суддя був непохильний.	Переклад прямим еквівалентом
201.	They promised me a green card .	Мені пообіцяли грін карту .	Транслітерація
202.	This man... is he in the courtroom right now?	Цей чоловік.. Він зараз у залі суду ?	Переклад прямим еквівалентом
203.	This case has been nothing more than a conspiracy ..	Ця справа – просто змова ..	Переклад прямим еквівалентом
204.	..a conspiracy to commit fraud .	..змова з метою здійснення афери .	Переклад прямим еквівалентом
205.	My client's fourth amendment rights were discarded.	Мого клієнта позбавили прав за четвертою поправкою .	Калькування
206.	This is slander !	Це наклеп !	Переклад прямим еквівалентом
207.	..this case was built on illegal grounds .	..цю справу ведуть незаконними методами .	Переклад прямим еквівалентом

208.	I demand Ms. Keating be sanctioned .	Я вимагаю відсторонити міс Кітлінг.	Переклад прямим еквівалентом
209.	So the criminal in this courtroom is not my client.	Тож злочинець у цій кімнаті не мій клієнт.	Переклад прямим еквівалентом
210.	You have the right to remain silent .	У вас є право зберігати мовчання .	Переклад прямим еквівалентом
211.	.. additional evidence that may link him to Sam Keating's murder.	.. докази , що пов'яжуть його з убивством.	Опущення
212.	If you lose this case, you open us up to an extremely large civil suit .	Якщо ви програєте, на нас подадуть цивільний позов .	Переклад прямим еквівалентом
213.	..rule number 106 of the Evidence Code..	..кодекс доказів , правило номер 106..	Калькування
214.	That opening statement was an abomination.	Ваша вступна промова звучала непрофесійно.	Переклад прямим еквівалентом
215.	You examined Mr. Manning the day he reported the sexual abuse ?	Ви оглядали Містера Меннінга у день згвалтування ?	Переклад прямим еквівалентом
216.	Did you find any relevant evidence on the defendant's personal computer?	Чи знайшли ви докази на комп'ютері обвинуваченої?	Опущення
217.	That's for me to decide, Counselor .	Це мені вирішувати, адвокате .	Переклад прямим

			еквівалентом
218.	..the plaintiff is really good-looking.	.. позивач дуже гарний.	Переклад прямим еквівалентом
219.	Relevance?	Обґрунтування?	Нейтральна заміна
220.	Rape-shield laws prohibit..	Закон забороняє..	Опущення
221.	The probative value outweighs any prejudicial effect.	Доказова цінність переважає ефект упередженості.	Калькування
222.	The probative value outweighs any prejudicial effect .	Доказова цінність переважає ефект упередженості .	Калькування
223.	Why are you looking up when Nate's arraignment is scheduled?	Нащо ти шукаєш, коли слухання справи Нейта.	Неточний переклад
224.	What's next on your docket ?	Що у тебе за графіком ?	Нейтральна заміна
225.	Restitution of this size should last them quite a while over there.	Суми відшкодування їм би там вистачило надовго.	Переклад прямим еквівалентом
226.	It's like 300 pages of tax law .	У податковому кодексі 300 сторінок.	Переклад прямим еквівалентом
227.	Injustices happen in courtrooms every day in this country.	Помилкові вироки в цій країні виносять кожного дня.	Модуляція
228.	My client has extensive ties	Мій клієнт зробив	Модуляція

	to the community, no prior record .	багато чого хорошого для цього мітста, не мав судимостей .	
229.	I'm gonna beg for the possibility of parole .	Я буду просити про умовно-дострокове звільнення .	Переклад прямим еквівалентом
230.	It's not sworn testimony .	Це не свідчення дане під присягою .	Описовий переклад
231.	..we can't convince a jury this was manslaughter .	..ми не переконаємо присяжних, що це було вбивство з пом'якшувальними обставинами .	Описовий переклад
232.	..and evidentiary law agrees with him.	..і тут закон на його боці.	Опущення
233.	The detective's notes on the murder book .	Нотатки детектива у справі про вбивство .	Калькування
234.	Which is grounds for a recusal .	Це привід для відводу .	Переклад прямим еквівалентом
235.	I file a complaint with the judicial conduct board.	Я негайно подам на вас скаргу .	Переклад прямим еквівалентом
236.	I file a complaint with the judicial conduct board .	Я негайно подам на вас скаргу .	Нульовий переклад
237.	And you feel unfairly persecuted .	Ти вважаєш себе несправедливо	Модуляція

		обвинуваченою.	
238.	Teen offenders.	Злочинці підлітки.	Переклад прямим еквівалентом
239.	This is murder!	Це вбивство!	Переклад прямим еквівалентом
240.	I'm Professor Annalise Keating, and this is criminal law 100.	Я професор Аналіза Кітінг, мій курс – кримінальне право 100.	Переклад прямим еквівалентом
241.	Now to our first case study, the aspirin assassin.	Перший випадок, убивця з аспірином.	Генералізація
242.	The Commonwealth v. Gina Sadowski was a case of attempted murder.	Народ проти Джини Садовські, справа про спробу вбивства.	Нейтральна заміна
243.	The defendant worked as..	Обвинувачена працювала..	Переклад прямим еквівалентом
244.	Ms. Sadowski was a victim here.	Міс Садовські жертва.	Переклад прямим еквівалентом
245.	So, we've established the actus reus.	Отже, встановлено актус реус.	Транслітерація
246.	What was the mens rea?	Яким був менс реа?	Транслітерація
247.	«actus reus» means « guilty act »	«актус реус» означає « злочинна дія »	Переклад прямим еквівалентом

248.	«mens rea» means « guilty mind »	«менс реа» означає « злочинний умисел »	Переклад прямим еквівалентом
249.	Last week after Gina fired her previous lawyer .	Тиждень тому Джина відмовилася від адвоката .	Переклад прямим еквівалентом
250.	The trial begins in two days..	Суд почнеться за два дні..	Переклад прямим еквівалентом
251.	Each of you have one minute to present the best defense for this case.	У кожного з вас буде одна хвилина, щоб представити кращу захисну промову .	Переклад прямим еквівалентом
252.	Gina's discovery file ..	Судова справа Джини..	Модуляція
253.	She's guilty .	Вона винна .	Переклад прямим еквівалентом
254.	..we're burgling our Professor's house.	..ми грабуємо дім.	Генералізація
255.	A statistical breakdown of the jury pool ..	Статистичний аналіз присяжних ..	Неточний переклад
256.	Did she have the intent to kill?	Чи мала вона намір убивати?	Переклад прямим еквівалентом
257.	So without a witness to assure that..	Без свідка , який би це підтвердив..	Переклад прямим еквівалентом
258.	Ipsa facto , this is a classic	Іпсо факто , це	Транслітерація

	case of...	класичний випадок..	
259.	Diminished capacity..	Часткова дієздатність..	Неточний переклад
260.	We say it was self-defense .	Ми вважаємо це самозахистом .	Переклад прямим еквівалентом
261.	An accident ..	Випадково..	Нейтральна заміна
262.	Automatism ..	На автоматі..	Нейтральна заміна
263.	.. discredit the witnesses.	.. дискредитувати свідків	Переклад прямим еквівалентом
264.	..that they walk into the deliberation room..	..щоб вони пішли в нарадчу кімнату ..	Переклад прямим еквівалентом
265.	We have torts at 9:00 tomorrow.	О 9 у нас цивільний кодекс .	Модуляція
266.	..covered under her insurance .	..покриває її страховка .	Переклад прямим еквівалентом
267.	What you're suggesting is called a « Directed verdict »	Це прямий вердикт .	Калькування
268.	There's enough evidence .	Доказів достатньо.	Переклад прямим еквівалентом
269.	It wasn't exactly legal .	Не зовсім законно .	Переклад прямим еквівалентом

270.	I find strange about the chain of custody on this video.	Я помітила щось дивне в процесі отримання плівки.	Модуляція
271.	Detective Gill testified that..	Детектив Гілл засвідчив, що	Неточний переклад
272.	Are you personally aware of any instances of doctored surveillance footage within your department?	Чи знаєте ви особисто про випадки фальсифікації відео з камер відеоспостереження у вашому департаменті?	Переклад прямим еквівалентом
273.	You read my application or something?	Ви читали мою заяву чи що?	Переклад прямим еквівалентом
274.	We hope the police find the real perpetrator .	Сподіваємося, що поліція знайде справжнього винного .	Переклад прямим еквівалентом
275.	..hitting on chubby paralegals .	..чіпляючись до пухленьких асистенток .	Генералізація